



## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ

*Маджидова Раъно Уришевна,*

*Узбекский государственный университет мировых языков*

*кандидат филологических наук, доцент*

**Ключевые слова:** лингвистический анализ, ценность, антиценность, аксиологический фразеологизм, пословицы и поговорки, аксиологемы, аксиологический вектор.

Лингвистический аспект фразеологизмов в разносистемных языках отражает ценностное отношение каждого народа к окружающему миру. И этот аспект помогает выявить универсальную номинативную черту оценивания двух разных культур.

Когда надо выявить и определить аксиологическое значение фразеологизмов, специалисты чаще всего обращаются к лингвокультурологическому анализу. Этот анализ помогает определить не только конвенциональные ценности, но в то же время и антиценности исследуемого языка и культуры. Наше исследование проводит соотнесение фразеологизмов с обычаями, традициями, порядками и другими знаками национальной культуры.

Лингвистический аспект фразеологических единиц привлекал внимание многих лингвистов. Эту проблему ряд учёных рассматривали в своих работах. Разносистемные аксиологические фразеологизмы, а особенно узбекские фразеологизмы не являлись предметом исследования учёных.

Аксиологическая лингвистика определяет через устойчивые единицы каждого народа его духовный характер и национально-культурное миропонимание. Эти ценности каждая по отдельности веками закрепляется в языке народа и в настоящее время отражается в национальном языке.

Можно трактовать ценность как морально-нравственные ориентиры жизнедеятельности. А во фразеологии этот процесс очень важен, потому что

ценностная сторона фразеологизмов изучается с учётом именно этих моментов.

Есть такие универсальные оценочные категории, которые каждый народ и каждая нация ценит и дорожит. Эти ценностные категории как патриотизм, родина, дружба, любовь, гостеприимство, родители, добро и т.д.

Несмотря на то, что эти нравственные принципы носят общий характер, у них существуют и специфические особенности в различных языках и культурах.

Например, в категории ценности “родина” для русского народа характерен “открытый патриотизм, словесно выраженная любовь к родине” [1, 223], что является чертой национального характера. Русский народ говоря о Родине, использует эмоционально окрашенную лексику и фразеологию. И очень часто в русской лексике мы встречаем такие слова, как: матушка Россия, Родина – мать, родные березки, отчий край, край отцов, родная земля, воздух Родины.

В этих примерах можно увидеть эмоциональность и экспрессивность русского языка. В своих трудах А.Вежбицкая, известный исследователь лексики и фразеологии, отмечает: “В изучении русского языка в его взаимосвязи с культурой народа я пришла к заключению о важном значении эмоций и их свободном выражении, высоком эмоциональном накале, русской коммуникации, богатстве лингвистических средств для передачи эмоций и их оттенков” [2, 395]

Если сравнить узбекскую культуру с русским, то мы явно увидим общие и



специфические особенности ценностных категорий. Например, для узбекского народа слово патриотизм и Родина больше связано со словом “мать”.

Во фразеологии узбекского народа можно выделить следующие аспекты, связанные с концептом “патриотизм” и “родина”: “Она Ватан шукухи”, “Она замин дийдори”, “Она тили тимсоли”, “Она Ватан армони”, “Она диёр” и т.д.

Чувство патриотического состояния узбекский народ передаёт через исторических героев народа: “Амир Темуր ўғлонлари”, “Темурийлар авлоди”, “Улуғбек издошлари”, “Навоий тили” и т.д.

Узбекский народ очень деликатно относится к ценностному концепту “дружба”. Мы это отношение видим в следующих выражениях: “Тошкент – нон шаҳри”, “Тошкент – дўстлик ва тинчлик шаҳри”, “Халқлар дўстлиги”.

Узбекский народ и узбекская культура очень деликатно относятся к концепту «гостеприимство». В узбекской лингвокультуре этот концепт гораздо более значителен, чем у остальных: “Меҳмон – ярим худо”, “Меҳмон – отамдай улуғ”, “Меҳмон келар эшикдан, ризки келар тешикдан”, “Меҳмон келганда болангни койима”, “Меҳмоннинг олдига ош қўй, икки қўлини бўш қўй” и т.д.

Лингвокультурологический анализ разносистемных языков позволяет выявить конвенциональные ценности и антиценности. “Ценности и антиценности культуры отражаются в языке, в частности, во фразеологии и фразеологизмы выполняют коннотативно-культурологическую функцию, содержанием которой является отношение, существующее между образно-мотивированной формой языковых единиц и включённой в неё культурно значимой ассоциацией” [3, 288].

Коннотативно-культурологическая функция более ярче выражается, если аксиологические фразеологизмы обладают не только положительным, но и отрицательным аксиологическим смыслом.

Л.К. Байрамова отмечает, что аксиологемы репрезентируют “ценности и антиценности, противопоставленные друг другу и объединённые по наличию у них аксиологического вектора (положительного и отрицательного), который может меняться” [4, 103-110]. Аксиологический вектор фразеологизма может меняться под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов.

Например, и русские, и узбекские пословицы имеют такую специфическую функцию, которая отражает в себе разные стороны социальной среды. Где проявляется противоположные взгляды: ценности и антиценности. В языкознании учёные отмечают эту характерную черту пословиц “амбивалентностью” – “двойственность чувственного переживания, выражающаяся в том, что один и тот же объект вызывает к себе у человека одновременно два противоположных чувства. Амбивалентность коренится в неоднозначности отношения человека к окружающему в противоречивости системы ценностей” [5, 507]

Безусловно, все пословицы обладают социальными и национальными данными, а также они связаны с системой ценностей. Так как каждая ценность имеет свою противоположную сторону, особенно этот факт можно проследить в пословицах и поговорках. Ценности и антиценности обычно бывают закодированными в сознании и культуре своего народа и находят отражение во фразеологизмах, пословицах разных языков, в том числе русского и узбекского языка.

Эти конвенциональные ценности и антиценности имеются и в русских, и в узбекских фразеологизмах. По социальным данным их можно классифицировать. Например:

- витальные ценности и антиценности: жизнь – смерть (хаёт – ўлим), здоровье – болезнь (соғлик – касаллик);



- духовная ценность и её антиценность: счастье – несчастье (бахт – бахтсизлик);

- священная ценность и её антиценность: Родина – Чужбина (Ватан – бегона юрт);

- социально-утилитарная ценность и её антиценность: Труд – отдых, безделье (мехнат – дангасалик);

- материально-утилитарная ценность и антиценность: богатство – бедность (бойлик – камбағаллик);

- интеллектуально-когнитивная ценность и антиценность: ум – глупость (ақл – ақлсиз);

- нравственно-этическая ценность и антиценность: правда – ложь (рост – ёлғон);

- эмоционально-утилитарная ценность и антиценность: смех – плач (кулгу – йиғи);

- религиозные ценности и антиценность: рай – ад (жаннат – дўзах).

Все вышеперечисленные аксиологемы, которые отражаются во фразеологизмах, имеют свою специфическую интерпретацию. Аксиологемы, которые мы уже анализировали, могут иметь аксиологически завершённые понятия. Они отражают различного рода ценности и антиценности, которые закодированы в коллективном сознании, культуре и языке. Каждое слово, имеющее аксиологический смысл и выражающее определенную мораль, является общим семантическим знаменателем для пословиц и поговорок, маркирующих одинаковые ценности и антиценности.

В пословицах и поговорках, так же, как и в лексемах можно увидеть аксиологемы и мораль. В пословицах и

поговорках русского и узбекского народа мораль устанавливается по культурным, национальным параметрам. Ценность и антиценность пословиц заключается специфическими взглядами каждого народа. Например, если проанализировать тему «богатство и деньги», тут можно перечислить ряд аксиологем и морали, противоположных по значению. «Деньги имеют власть» («Пул – мансаб пойдевори») – «Деньги не всеильны» («Пулнинг кучи омонат»). «Бог выше денег» («Худо пулни билиб таркатади») – «Деньги сильнее Бога» (Пули бор – атои худо). «Дружба дороже денег» («Дўстлик олтиндан зиёд») – «У нищего нет друга» («Камбағалнинг дўсти бўлмас»). «С милым рай в шалаше» («Мухаббат бойликка боқмас») – «С деньгами мил, без денег постыл» («Пулнинг бўлса севги хам бўлади»). «Умный и без денег богат» («Ақлли пулсиз хам бой») – «Деньгаум родит» («Пул ақлсизни хам сайратади»). «Не будет ума, не будет рубля» («Ақлинг бўлмаса пул қайдан келар») – «Без денег и разума нет» («Бойлик бўлса ақл топилади»).

Итак, лингвокультурологическая характеристика аксиологических пословиц, которые отражают противоположные темы, раскрывают противоречивость, двойственность, неординарность конвенциональных ценностей и антиценностей. Лингвокультуремы и аксиологемы разносистемных языков показывают специфику устоявшихся представлений о ценностях и антиценностях каждого народа. А также, духовная жизнь каждого народа и человека вносит свои коррективы в традиционные позиции.

### Литература:

1. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004. С. 223.
2. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1992. С. 395.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
4. Байрамова Л.К. Родина и смерть в аксиологической парадигме. Филол. науки. 2009. №3. С.103-110.



5. Петровский А.В. Амбивалентность / Большая советская энциклопедия. М., 1970. Т.1. С.507.

*Маджидова Р. Турли тизимли тиллардаги аксиологик фразеологизмларининг лингвомаданий таҳлили. Мақолада рус ва ўзбек фразеологизмларининг лингвомаданий таҳлили, аксиологик фразеологизмларнинг параметрлари, рус ва ўзбек тилларидаги аксиологик фразеологизмларнинг салбий ва ижобий қадриятлари тадқиқ этилган.*

*Madjidova R. Lingual-cultural analysis of axiological phraseologisms of different language systems. The article presents a linguistic-cultural analysis of Russian and Uzbek idioms; the description parameters of axiological phraseological units are highlighted. The components of axiological phraseological units with the valuable and anti-valuable value of the Russian and Uzbek languages are revealed.*